



· 世界经典名著阅读大文库 ·

轻松阅读 · 畅享收获

印度童话

山 蕴 / 编译

Indian Fairy Tales



北京文艺出版社

中国民间故事
中国民间故事
中国民间故事

印度童话

（1-12岁）

Indian Fairy Tales



印度童话



· 世界经典名著阅读大文库 ·
轻松阅读 · 畅享收获

山 蕴 / 译

Indian Fairy Tales



北京文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

印度童话/山蕴编译. —2版. —太原: 北岳文艺出版社, 2011. 2
ISBN 978-7-5378-3452-0

I. ①印… II. ①山… III. ①童话—作品集—印度
IV. ①I351.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第258450号

书 名 印度童话

编 译 山 蕴
责任编辑 王灵善
策划出版 徐现江
封面设计 宋双成

出版发行 北岳文艺出版社
地 址 山西省太原市井州南路57号
邮 编 030012
电 话 18911770988 18911770989 (发行中心)
0351-5628688 (总编办公室)
网 址 <http://www.bywy.com>
E-mail bywycbs@163.com bywycbs@126.com
印刷装订 三河市南阳印刷有限公司

开 本 700×960 1/16
总 字 数 301千字
印 张 15.5
版 次 2011年2月第3版
印 次 2011年2月北京第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5378-3452-0
定 价 16.00元

本书如有印装质量问题, 由承印厂负责调换

序

叶君健

作为文学的一个品种，童话或儿童文学被人瞩目的程度似乎不及成年人的文学。在文学史上，在文学理论专著中，童话所占的比重比较微小。这里有些因素在起作用，其中主要的一种是，童话的读者是孩子，而写文学史或文学理论的学者是成年人，童话或儿童文学就一向被认为是“小儿科”，但一个颇饶兴趣的现象却无法被我们忽视，即童话或儿童文学的读者面却非常广。在世界发达国家中，童话或儿童文学书籍的销售量不亚于成年人阅读的书籍，有时甚至超过。如在西方，在圣诞节这段期间，出版社总是大量推出儿童文学作品的新作或旧有名著的重版，书店也大量摆出儿童文学作品，琳琅满目，美不胜收。国家级的大报纸，如英国的《泰晤士报》，在圣诞节一定要出介绍儿童文学作品的专刊，内容多达二十多万字——我们的春节也是给儿童送礼物的时节，但还没有达到这种盛况。之所以如此，就是因为这个文学品种的读者的数量特别庞大——在我们中国就有三亿！而这些读者的父母——成年人——在这种特别的节日都不吝啬金钱，大量购买这种书籍送给他们幼小的下一代。

问题就在于这“幼小的下一代”。他们初进人间社会，天真烂漫，不谙世事——但开始学习懂世事——得由成年人扶养和照顾。他们表面上看是无足轻重的小人物，是弱者，因而为他们所写的读物，就不被重视。这是历史的误会。我们的大人物或社会中坚就是从他们中间产生的，中外古今都没有例外。上面所提到的“发达国家”重视儿童文学，原因即在于此——当然主要是因为这类图书的销售量即“经济

效益”可观。他们的国家之所以“发达”，就是他们拥有大量受过教育的人才，可以推动他们经济、科技、文明——整个说来即生产力和社会的——发展。人才成长的源泉自然是来自儿童。因此在他们开始接受外界印象的幼年时期，给他们提供优秀的读物就是成年人不可推卸的也是自觉的责任。儿童文学读物出得多，就是因为这有助于提高儿童的文化，他们可从中学到在学校课本上所学不到的东西，即有关人生的知识。童话里面可以有巫婆和妖精这类神奇的人物，植物和“人”以外的动物也可以说人话甚至还有喜怒哀乐这类的感情。这些人物自然都是幻想中的产物，但出自人类的头脑。幻想不管多么神奇，总离不了“人”的属性，即人间生活。

童话或儿童文学，像成年人文学一样，也是表现人生的一种方式，只不过它们的读者对象不同，因而它们的表现方式也不一样，但总离不开“人间生活”。希腊神话不管幻想多么丰富，情节多么离奇，但它的人物都是根据“人”的生活而表现出他/她们的特点和个性：嫉妒、仇视、友好等等。它们是依照“人”的生活模式而“幻想”出来的。童话或儿童文学能给幼小读者提供的主要还是有关人生的知识。

但幼小读者进入人生的世界只不过是刚开始。这个世界是复杂的，眼花缭乱的。要使他们能够逐步理解这世界，从而发现其中的奥秘而又不至于感到迷惑，他们的读物的表现方式，即写作艺术和技巧，就与成年人的文学作品不尽相同了。在某种意义上讲，这种文学作品并不是那么容易写。它们需要比成年人文学更高的写作技巧和艺术。作者得亲切地理解幼小读者的心态，考虑他们的接受程度，同时也在这个基础上启发他们的想象，培养他们的艺术欣赏趣味，使他们爱读，逐步把他们引向现实的人生，并从中得到教益。这是一种特殊的专门的创作艺术，不是随便提笔就可以写出来的。

在这个领域里，“发达国家”的儿童文学作者，由于这些国家“现代化”的历史比较长，教育也比较发达，具有较高知识的人才的需要比较大——当然这方面的需要，在我国正推进两个文明建设的今天则更大——他们儿童文学的优秀作家就比较多，所作出的成绩也比较大。他们写的优秀作品可以丰富我们今天儿童的精神生活，也可以给

我们正在扩大的儿童文学创作队伍提供借鉴。事实上，我们五四新文学运动后所产生的新文学，得力于外国优秀的文学作品——特别是欧洲19世纪的现实主义文学作品的——借鉴就不少。我们现在的儿童文学也不例外。它具有今天的这样一个模式，也就是从这个基础上发展起来的，与“五四”以后新文学的发展同步。我们现在的儿童文学与我们传统的儿童读物，如《西游记》和《封神榜》——虽然它们也充满幻想——到底还是有些本质上的区别的。

不同点是在于我们儿童文学对现实人新生的看法、理解和阐释。安徒生是个典型例子。他的作品，除了幻想与现实交织着的表现手法外，还具有对人生的思考，对历史和社会的见解，对一些显赫人物——包括政治家、革命家和对人类进步作出过贡献的科学家和文化人的——看法。此外，他们的作品还具有浓厚的诗情，在培养幼小读者高尚欣赏趣味的同时，还使他们的情操得到升华。事实上，世界儿童文学精品及其作家远不止具有这种特点，这本《印度童话》所收集的作品就可以说明。它们都是从这类作家的作品中挑选出来的精品，为儿童所爱读，同时我想成年人也一定会欣赏。

1994年10月3日

目 录

序	叶君健	001
[印]穆·拉·安纳德著 鹤和鱼	谢冰心译	001
忏悔	山蕴译	003
骄傲的大象	郁龙余译	004
一场虚惊	王树英 石怀真 张光璘 刘国楠译	005
小兔和狮子	雷东平 周志宽 王树英译	006
欺骗的下场	李中杰译	007
居心叵测的法官	王树英 石怀真 张光璘 刘国楠译	008
三个谄媚者	王树英 石怀真 张光璘 刘国楠译	009
虎坐轿	山蕴译	011
偷蛋	雷东平 周志宽 王树英译	012
狐狸向狮子献药	山蕴译	013
真正的朋友	王树英 石怀真 张光璘 刘国楠译	014
交坏朋友的教训	王树英 石怀真 张光璘 刘国楠译	015
一匹老马	山蕴译	016

老虎报仇	郁龙余译	017
不和的结局	山蕴译	018
[印]穆·拉·安纳德著 狮子和山羊	谢冰心译	021
红乌龟	任泉译 刘芝田校	022
花豺狗	李中杰译	025
豪猪与大象	马永堂 石怀真译	026
聪明的仲裁者	山蕴译	028
老鼠和骆驼	雷东平 周志宽 王树英译	029
不动脑筋的虎	山蕴译	031
[印]穆·拉·安纳德著 多话的乌龟	谢冰心译	032
豺和猴	马永堂 石怀真译	034
友谊的故事	山蕴译	035
狮子和蚂蚁	刘宝珍译	038
觉悟	山蕴译	040
猴子的心在哪里	王树英 石怀真 张光璘 刘国楠译	040
驴的建议	山蕴译	043
鹤鹑和大象比哈利	王树英 石怀真 张光璘 刘国楠译	044
鹦鹉和癞蛤蟆	郁龙余译	046
[印]穆·拉·安纳德著 世界是怎样开始的	谢冰心译	048
红宝石王子	山蕴译	050
象头神的传说	郁龙余译	053

大蟒	雷东平 周志宽 王树英译	055
苦行僧的礼物	山蕴译	057
暴风雪	郁龙余译	060
守财奴的故事	马永堂 石怀真译	063
[印]穆·拉·安纳德著 太阳·月亮·风·天空	谢冰心译	065
高低贵贱之分	郁龙余译	066
水神的恩赐	雷东平 周志宽 王树英译	068
鹦鹉历险记	山蕴译	071
黑疤青年	郁龙余译	074
黛吉莫拉的故事	刘宝珍译	076
命运女神	齐光秀译	079
来自大海的新娘	刘靖华译 赵庆华校	081
两个驼子	郁龙余译	083
森杜和仙人	刘宝珍译	085
明辨是非	雷东平 周志宽 王树英译	088
天鹅的故事	山蕴译	090
苏库和杜库的故事	冯金辛译	095
财富女神和德柯希拉	王树英 石怀真 张光磷 刘国楠译	101
鹦鹉黑姆休格	王树英 石怀真 张光磷 刘国楠译	103
[印]穆·拉·安纳德著 罗达和克利希纳	谢冰心译	106
今日事要今日做	雷东平 周志宽 王树英译	108

公主斩妖	郁龙余译	109
活木偶	刘靖华 赵庆华译校	112
啄木鸟	王树英 石怀真 张光璘 刘国楠译	113
七王子	郁龙余译	115
辛勤的劳动	冯金辛译	118
金鹦鹉	马永堂 石怀真译	121
渔夫和渔妇	郁龙余译	128
印度鸳鸯的传说	王树英 石怀真 张光璘 刘国楠译	129
七色动物	山蕴译	133
兄弟俩	郁龙余译	137
团结的野猪	马永堂 石怀真译	140
[印]穆·拉·安纳德著 一个爱父亲像爱盐的公主		
.....	谢冰心译	142
奇怪的鸟	唐仁虎译	145
盖瑟尔·汗	郁龙余译	149
做买卖的老鼠	山蕴译	152
三个女儿	郁龙余译	155
乌鸦为什么是黑的	王树英 石怀真 张光璘 刘国楠译	156
奇异的骨头	唐仁虎译	157
调皮的冬杜妮	山蕴译	161
牧羊青年	郁龙余译	164

生锈的宝剑	郁龙余译	167
金球	郁龙余译	169
斧子的故事	山蕴译	172
白雪情郎	刘宝珍译	172
贾纳卡王子的梦	周果利编 陈章根译	175
[印]穆·拉·安纳德著 空中楼阁	谢冰心译	179
真主的织工	王树英 石怀真 张光璘 刘国楠译	180
忠诚的獐	郁龙余译	183
[巴]扎·古·阿巴斯编 海尔的传说	宋文译	184
王位继承人	冯金辛译	188
傻子串亲	马永堂 石怀真译	189
初到印度	郁龙余译	191
农妇与老虎	山蕴译	192
埋起来的财富	李中杰译	193
渔民与大海	王树英 石怀真 张光璘 刘国楠译	194
吝啬鬼请客	山蕴译	196
樵夫狄努	唐仁虎译	197
金项链	雷东平 周志宽 王树英译	198
虚情假意	山蕴译	201
狼来了	王树英 石怀真 张光璘 刘国楠译	201
五个学者做饭的故事	王树英 石怀真 张光璘 刘国楠译	202

清泉的启示	郁龙余译	203
三个小偷	山蕴译	204
奇特的苦力	李中杰译	207
恶人的下场	马永堂 石怀真译	208
格杰丽教训财主	马永堂 石怀真译	210
遗嘱	李中杰译	211
吝啬的巴鲁夏哈	王树英 石怀真 张光璘 刘国楠译	212
老妇人和小偷	马永堂 石怀真译	215
[巴]扎·古阿巴斯编 索妮和依沙贝格	宋文译	216
奥班玛	马永堂 石怀真译	221
剃刀的故事	山蕴译	222
国王的睡眠	郁龙余译	224
大雷雨	雷东平 周志宽 王树英译	225
丢失的钱包	王树英 石怀真 张光璘 刘国楠译	227
旅行者的故事	王树英 石怀真 张光璘 刘国楠译	228
英勇的舒卡德王后	王树英 石怀真 张光璘 刘国楠译	230
较量	山蕴译	231
智慧的力量大	李中杰译	232

选编后记	237
------------	-----

■ · 鹤和鱼

[印]穆·拉·安纳德著

谢冰心译

在印度斯坦北边一个美丽的山谷里,有一个大湖,这湖的石堤青绿得好像是翡翠砌成的,湖里的浪花也像蓝宝石似的,在太阳下放光。印度斯坦的许多鱼、蟹和别的小动物,都住在这个湖里。

一次,有一只鹤鸟,她是一个冒险家,常听说这个湖怎样富饶,怎样美丽,就从海外飞来。当她发现这个湖是一个找寻食物的好猎场时,就到这湖的国王鳄鱼那里去,请求允许她在湖边居留,用陆地上生长的香料什么的,在这湖里做点小买卖。她咕咕地向国王奉承着,用种种甜言蜜语来巴结他。国王是一个懦弱浮躁只知道贪杯好色的坏家伙,他听见阿谀的话很喜欢,就收下她送的礼物,又给她一张执照,允许她在国境内做生意。

过了不久国王死了,他的儿子登了王位;后来新国王又死了,他的儿子又继续作王。这个新国王是个暴君,国内爆发了许多叛变,有些贵族在国内几个地方宣布了独立。

鹤鸟一直假装着做生意,其实她是看中了湖里的千万条鱼,总想吃掉他们。湖国的变乱,给了她一个最好的机会。

她帮助一个贵族,攻打其他的贵族,她假装着跟她帮助的一方非常友好,其实她是想得到在这国内作战的详细情况。等到这种互相残杀战争使这些贵族的力量都削弱了,鹤鸟就表示她愿意出来调停,使这国家能够和平繁荣。她说若是他们肯拥护她做女皇,至少做到鱼们能够自治为止。那时她就能够实现这些诺言。

可怜的鱼相信了鹤鸟的话,主要因为她从来干涉他们的宗教信仰。可是他们不晓得这女皇,每天偷偷地吞吃了许多条鱼,还把这国的财富,送回她的老家去,一面却不断地向他们说,她是完全关心他们的福利的。

过了一些时候,鹤鸟越来越贪婪了。有一天她想把所有的鱼都吃掉。她就装出非常愁闷的样子。

她的老百姓都来问她为什么烦恼。

她回答说:“一个12年头长的旱灾快要来了,这国里将要一滴水也没有,

你们一定都会死掉。你们要想逃生，就得让我把你们叼到远处另外一个湖里去！”

鱼们看女皇对他们这样关心，都很感动，他们谢了这位最慈悲的女皇，请她把她们从将要来临的灾难里救出来。

于是，鹤鸟就把她们一条一条地叼在嘴里，假装把她们送到另外一个湖里去，在半路上却把她们都吞下去了。

她把整个湖里的鱼都吃光了，最后轮到一只螃蟹。她向他提议也把他送走。

螃蟹问道：“你怎样把我带走呢？”

鹤鸟回答说：“当然也像我带那些鱼一样，把你叼在嘴里。”

螃蟹是很小心谨慎的。他知道鹤鸟的嘴，离着她的肚子并不太远。他想：“若是她真的把我带到另外一个湖里去，那就好极了，但是，若是她不这样做，那怎么办呢？”

他就对她说：“女皇呀，我想你没有法子把我叼得紧紧的，我们螃蟹都有坚牢的钳子。你若是让我夹住你的脖子，我就愿意跟你去。”

鹤鸟的思想迟钝了一些，没有看出这里头有什么文章。她就让螃蟹夹住她的脖子，飞去了。

飞了不远，鹤鸟就停住，想把螃蟹叼到嘴里。

螃蟹问：“你做什么呀？”

鹤鸟回答说：“不做什么，你把我的脖子吊累啦，我想松动一下，把你叼在我的嘴里。”

螃蟹说：“不行，不行，你把我从脖子上换到嘴里的时候，一不小心，就会把我摔成碎块的。”

鹤鸟说：“你就是摔下去也没有关系，反正你早晚要死的。你若是不摔死，一会儿也得喂我的肚子，你看见那些骨头没有？那些都是你的兄弟姐妹们的尸首呀。”

螃蟹说：“你真聪明，可我也不像那些鱼那么笨。因为我已经把你的脖子掐住了，你要是把嘴伸过来，我就把你的脖子夹成两段。”

这时候，残忍的鹤鸟知道她中了计，就哭着叫：“高贵的螃蟹呀，我是和你逗着玩的啊。我说的活你别见怪呀，我是决不会吃你的。”

螃蟹说：“好吧，你把我送回我原来的湖里去吧。”

鹤鸟掉转身来飞，把螃蟹送回原来的湖里去。在她正要把螃蟹放下的时

候，忽然觉得喉头一阵刺痛。螃蟹把她的脖子夹断了。她站着临死的时候，听见螃蟹说：“一个坏国王的收场就是这样的。”

■ · 忏悔

山蕴译

狼、狐狸和驴坐在一起聊天。它们谈到人世是短暂的，便互相商量说：“好吧！我们到先辈的坟前去忏悔自己的罪过，并保证不再重犯。”它们三个走了。到了那里，它们都忏悔了各自的罪过。

狼说：“唉，我怎么才能得到赦罪的机会呢？我干过一件坏事，到现在我一想起它还会浑身发抖。他妈的，有一只母羊和四只小羊在一起，母羊撇下这些小羊自己出去找吃的。它光顾自己，不管小羊，心肠真硬。我看不下去，就把母羊弄死了。事后，我又想，这些没娘的孩子迟早也会死的。为什么要让它们遭这个罪呢？真主明鉴，我只是出于这种想法，才把它们吃了。”说完后狼痛哭起来。

狐狸说：“唉，我的好脾气好心肠的朋友，不要哭，也不要过意不去，虽然你弄死了母羊和它的孩子，然而真主是了解你的意图的，你先后两次都是从善意出发的。那只母羊是该杀的，因为它不肯抚养孩子。至于你为什么把小羊吃掉，在我看来这里面毫无个人的动机。这一点我看得很清楚，难道真主会看不清楚吗？你不让它们成为无依无靠的孤儿，你肯定要得到善报，因为你把他们的母亲打死了，从而解救了这些瘦得皮包骨头的孩子们。”

接着，狐狸又说：“难办的是我，到了世界末日，我将如何赎罪，如何请求宽恕呢？我的罪过是见到有一户人家养了许多鸡，这些鸡常常在一起打架，时时大叫大嚷，使得所有的邻居都不得安宁。这些鸡不但弄脏了鸡笼子，而且把附近的街道也弄得脏得要命，到处都是鸡屎，这些鸡真是岂有此理！竟然喝周围邻居饭碗里的水，弄得人们怨声载道。我看到乡亲们很苦恼，实在忍不住了。有一天，我便跑到鸡笼子那里，把所有的鸡都吃了。”

狐狸说完后嚎啕大哭起来。狼听了便说：“唉，你是好心，干吗哭得这么厉害呢！你没有过错。真主是公正的，他会认为这些鸡就应该得到这样的下场。你把它们都吃了，当然就该得到上天堂的善报。”接着，狐狸和狼同声说：“驴兄弟，你也会有什么过错吧？谁也不会十全十美，说说你的过错吧！”

驴说：“我没有用角或爪子、牙齿去伤人，我一生做过两件错事。一件是

有一天，我确实饿得不行，在没有经过主人同意的情况下，我偷偷地吃了一点草。另一件事是有一天，一个孩子平白无故地虐待我，我便朝这个孩子踢去，但没有伤到他，然而这也应该算是我的过错。”

狼听后说道：“坏家伙！你一下干了两件大坏事，还请求宽恕？你偷吃了主人的草料，这一来不知使多少动物饿死。你又去踢一个孩子，万一他死了的话，不是伤了一条命吗？在那种情况下，他的父母、亲戚朋友不是也会因悲伤过度而相继死去吗？”

狐狸接着又说：“老实说，要是这样的罪过也能得到宽恕的话，那就要天下大乱了，人们就要嘲笑报应和地狱等说法了。这头驴不仅是个罪犯，而且是个不敬真主的混蛋，是个骗子，是个嗜血成性的凶手，是个无法无天的恶棍，因此，他是十恶不赦的家伙。该杀！”话音刚落，狼和狐狸便向驴扑过去，把它吃了。

· 骄傲的大象

郁龙余译

森林里住着一头大象。有一天，大象到池塘里去洗澡。它在水影中发现自己的体格非常魁梧高大，心里高兴极了：它得意地喝饱了水，把池塘搅了个底朝天，然后，它大摇大摆地回家去了。一路上，它把道旁的小树一棵一棵地都拔了起来。它觉得自己是世界上最了不起的大力士。

那些小树上住着蚂蚁，看见小树都被大象拔起来，蚂蚁非常生气，但是有什么办法呢？难道小蚂蚁还能跟大象拼？怨恨只好强忍在心里，然而，蚂蚁却下定了决心：一定要让大象知道知道它的厉害！

从那天起。大象见到谁就欺侮谁。所有的动物都很怕它，对它毫无办法。一天晚上，大象睡得正甜，蚂蚁悄悄地钻进了它的鼻孔，慢慢地一直往里头爬。

蚂蚁“沙沙沙”的脚步声把大象搅醒了。它打了几个喷嚏，想把蚂蚁喷出来。可是蚂蚁很机灵，把身子紧紧贴在大象鼻孔的壁上。一会儿，蚂蚁又继续往里头爬，沙沙的脚步声越来越大，把大象的脑袋震得嗡嗡直响。大象狂怒了，它像发了疯似地把脑袋拼命往石头上砸。

最后，大象自己把自己砸死了。等大象一倒在地上，蚂蚁就从象鼻孔里爬了出来。